

罗密欧与朱丽叶



无障碍阅读系列
BARRIER-FREE READING SERIES

教育部最新《语文课程标准》推荐书目
新课标中小学必读名著

名著精选·全面分析
名师导读·全面解题
名家指点·全面提高
注音解词·全面去障

精读大师佳作·培养语文素质
紧扣课标要求·提升读写水平

中学版

[英]威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译



现代文艺出版社

罗密欧与朱丽叶



无障碍阅读系列
BARRIER-FREE READING SERIES

教育部最新《语文课程标准》推荐书目
新课标中小学必读名著

名著精选 · 全面分析
名师导读 · 全面解题
名家指点 · 全面提高
注音解词 · 全面去障

精读大师佳作 · 培养语文素质
紧扣课标要求 · 提升读写水平

中学版

「英」威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

罗密欧与朱丽叶 / (英) 威廉·莎士比亚著; 朱生豪译. —长春: 时代文艺出版社, 2016.2

ISBN 978-7-5387-4827-7

I. ①罗… II. ①威… ②朱… III. ①悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第210493号

出品人 陈琛
产品总监 郭力家
选题策划 邓淑杰
责任编辑 付娜
助理编辑 佟冰融
装帧设计 孙利
排版制作 吴桐

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书所有文字、图片和示意图等专有使用权为时代文艺出版社所有

未事先获得时代文艺出版社许可

本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段
进行复制和转载, 违者必究

罗密欧与朱丽叶

[英] 威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译

出版发行 / 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 时代文艺出版社 邮编 / 130011

总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012957 北京开发部 / 010-63108163

网址 / www.shidaicn.com

印刷 / 北京同文印刷责任有限公司

开本 / 660mm × 940mm 1 / 16 字数 / 64千字 印张 / 9

版次 / 2016年2月第1版 印次 / 2016年2月第1次印刷 定价 / 11.50元

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

阅读,从无障碍开始

在当今的中小学语文教学中,文学名著阅读所占的比重越来越大,课外阅读已经成为课内教学的延伸和不可或缺的一部分。“扩大阅读面,增加阅读量,提高阅读品位”,让学生“多读书,好读书,读好书,读整本的书”,是国家教育部在最新的《语文课程标准》中提出的明确要求。“新课标”还对小学、初中、高中各阶段学生的阅读总量有明确规定,并根据不同阶段学生的特点,指定和推荐了包括童话、寓言、故事、诗歌、散文、小说、戏剧、科幻作品等在内的一系列中外名著书目,从国家层面,教育、教学的高度,把名著阅读摆在了突出重要的位置上。

中外名著是人类文明和智慧的结晶,是历代相传的宝贵的精神财富。要在短时间内读懂、读通,吃透名著的精髓,对中小學生来说是很困难的事,必须跨越各种阅读的障碍。

本社邀约语文教学一线的名师、专家参与编写,精心选择注释底本,推出的这套“新课标中小学必读名著”系列丛书,完全依据教育部的规定和要求设计,并把“无障碍阅读”作为丛书编辑的宗旨,力求扫除中小學生阅读文学名著的语言、文字、历史、文化等方面的障碍,使其在轻松阅读优秀文学作品,感受经典名著文学魅力的同时,丰富语文知识,掌握阅读技巧,

在知识能力和文学素养两方面都得到提高。注释内容与课内教学相辅相成,与考试相对接。

“四个全面”即全面分析、全面解题、全面提高、全面去障,这是本丛书的突出特色。开篇的“名师导读”“要点提示”,帮助读者在阅读名著前迅速了解与作品相关的重要信息,提示阅读时最需要关注的要点问题。名著正文行间或段末的注解,参照《义务教育语文课程常用字表》,对一些难于理解、影响阅读的生僻字、词和作品中涉及的历史、文化知识等,都做了全面注释、解析。使学生不用再频繁翻阅字典,查看工具书,让阅读变得一气呵成,省时省力又简单。名著正文后精心设计的“考点延展”,与课内的教学相对应,汇集相关有代表性的真题和模拟题,针对考点,全面解题,在检测阅读成果的同时与考试相对接,使中小學生抓住重点、难点,轻松应试。“思考提高”部分,主要为引导读者回顾作品的精彩情节,思考名著的价值意义,启迪心智,在巩固记忆效果的同时,注重阅读能力的全面提高。全书四大优势模块,辅之以准确的注释、精要的解析、精美的图文,与教育部的中小学《语文课程标准》要求相一致,形成阅读与字词、读写、检测的无缝结合模式,达到“全面去障”的阅读效果。

德国思想家、作家歌德曾说:“读一本好书,就如同和一位品格高尚的人对话。”与经典名著的对话,从无障碍阅读开始!

编者

目录

MU LU

名师导读 / 001

要点提示 / 007

罗密欧与朱丽叶

第一幕 / 016

第二幕 / 044

第三幕 / 071

第四幕 / 100

第五幕 / 115

考点延展 / 131

思考提高 / 135

名师导读

作者简介

莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616) 是欧洲文艺复兴时期最伟大的作家之一,他的戏剧在世界范围内产生了广泛影响,其作品翻译流传仅次于《圣经》。莎士比亚生在伊丽莎白时代的英国(约相当于中国明朝万历年间),这是一个戏剧创作空前繁荣的时期,莎士比亚是那时璀璨的戏剧天空中最亮的一颗明星。然而,直接记载这位作家生平的材料极少,现今对于他的了解大多是根据一些间接材料,还有很多是源于推测和猜想。

一般比较公认的看法认为:莎士比亚,1564年4月26日生于埃文河畔的斯特拉特福,父亲是手套生产商,薄有资产,颇有名望,曾任当地镇长。1587年,二十三岁的莎士比亚抛妻弃子,只身到伦敦闯荡,正赶上伦敦戏剧业蓬勃发展的当口儿。他初到伦敦,经人介绍到一家剧院看管观众的马匹和马车,但他出众的口才,引起了剧院方面的注意,先是被提拔为提词员,再后来又成了演员和编剧。他可能不是一流演员,但绝对是顶级编剧,他创作的戏剧,上得女王青睐,下受百姓喜爱,卖好又卖座,不到三十岁就成了伦敦戏剧界最著名的剧作家。

1610年,四十六岁的莎士比亚离开伦敦,回乡养老。1616年4月23日,他在家乡去世。巧合的是,西班牙作家塞万提斯也是同一天去世的。为此,1995年联合国教科文组织为纪念这两位伟大的作家,正式确定4月23日这一天为“世界读书日”。这正应验了英国作家本·琼森对莎士比亚的评价——他不属于一个时代,而属于所有的世纪!

莎士比亚是剧作家，也是诗人，他的戏剧都是用诗体写成的。他为我们留下了三十七部戏剧、两首长诗和一部十四行诗集。

故事来源

罗密欧与朱丽叶的爱情故事在西方可谓家喻户晓，早在莎士比亚写出这一剧本之前，这个故事已在欧洲各国流传很久了。据学者们的考证，这个故事极有可能是以意大利某地发生的真人真事为原型的，它最早记载在1476年那不勒斯出版的一本小说集中。后来流传开来，比较有名的是意大利作家班戴洛在1554年创作的短篇小说《罗密欧与朱丽叶》，此后法国作家鲍埃斯杜把它翻译成了法文。最早把这个故事引入英国的是作家阿瑟·布卢克（Arthur Broke），他在1562年创作的长诗《罗密乌斯和朱丽叶哀史》是莎士比亚创作本剧的直接来源。此外，英国作家佩特（Pater）也从法文小说中把这个故事翻译过来，收录在他1566年出版的小说集《欢乐宫》中。这两部作品在很长一段时间里都极为畅销。

莎士比亚的改编

莎士比亚虽然是根据布卢克的诗作写了这部戏剧，但这不是一般的模仿，而是化腐朽为神奇的推陈出新。他的改编不只是改变了故事的形态——其文本从诗歌变为了戏剧，其流传方式则从阅读搬到了舞台——而

且使故事变得更加精彩：在原诗中，故事持续了九个月，情节比较拖沓，而莎士比亚把故事时间压缩在五天之内，使得情节更加紧凑，冲突更加戏剧化，人物也更加出彩。

戏剧所写的故事发生在意大利北部小城维洛那，城内的蒙太古家族和凯普莱特家族有世仇。戏一开场，蒙太古家的少爷罗密欧因失恋去参加凯普莱特家的化装舞会。在舞会上，他遇到了凯普莱特家十四岁的小姐朱丽叶，两人一见钟情。舞会散场后，二人在后花园私定终身，第二天下午就在劳伦斯神父主持下秘密缔结了良缘。罗密欧在参加凯普莱特家的舞会时，被凯普莱特的内侄提伯尔特认出，仇人相见，分外眼红，碍于舞会的热闹气氛，才没有动手。第二天，罗密欧刚刚秘密完婚，在路上遇到提伯尔特，提伯尔特要和他决斗，罗密欧不愿意和他动手。罗密欧的朋友迈丘西奥就和提伯尔特决斗起来，并受伤而死。罗密欧悲痛不已，去和提伯尔特决斗并将其杀死，他因此被维洛那亲王下令流放。

朱丽叶为表哥的死和丈夫的流放哭成了泪人儿。向来爱慕朱丽叶的巴里斯伯爵，此时向朱丽叶求婚。朱丽叶的父亲答应了这门亲事，议定三天后举行婚礼。朱丽叶向神父求助。神父精通药理，给了朱丽叶一种安眠药。朱丽叶在婚礼前夜喝下药水假死过去，婚礼自然没有办成。假死的朱丽叶被安葬在家族墓园里，安眠药可以让她昏睡四十二个小时。与此同时，神父派人给罗密欧送信，让他赶来墓园营救朱丽叶，但送信人在路上耽误了，没有及时把信送到。罗密欧从仆人那里得知朱丽叶的死讯，痛不欲生，买了一瓶毒药，抱着殉情的决心，匆匆赶去墓园。

在墓园，罗密欧正要破坟而入，恰巧遇到也赶来吊唁的巴里斯，二人厮打起来，巴里斯被罗密欧一剑刺死。罗密欧进了坟墓，见到还处在昏死状态的朱丽叶，就将毒药一饮而尽，死在了朱丽叶的怀里。此时，神父已经获悉送信人未能向罗密欧言明真相，就匆匆赶来墓地，正遇上朱丽叶苏醒过来。

朱丽叶第一句就问：“我的丈夫呢？”神父说就在你怀里。朱丽叶一看，罗密欧已经殉情而死，她也不愿独活，拿起罗密欧的匕首，刺进了自己的胸口。

天亮了，两个家族的人闻讯而来，神父向他们说明了事情的经过，两家长都懊悔不已。世仇害死了一对爱人，也害死了另外三个无辜的生命。两家当即表示和解，蒙太古说，我要用纯金给朱丽叶塑一尊雕像；凯普莱特说，我也要用纯金给罗密欧塑一座雕像，让他卧在朱丽叶身旁。

写作、出版和演出

根据“莎学”专家们比较一致的看法，《罗密欧与朱丽叶》这出戏大概写于1595年，当时莎士比亚大概三十来岁。这是莎士比亚戏剧生涯的一个转型时期，此前他创作的题材主要是历史剧和欢快、热闹的喜剧，还没有开始创作悲剧。《罗密欧与朱丽叶》可以说是莎士比亚的第一部悲剧，开启了他的悲剧创作阶段——而悲剧正是莎士比亚戏剧的最高成就。当然，这部戏剧还没有充分体现出莎士比亚的悲剧艺术，它带有转型期的特点，虽然男女主人公在戏剧结局时都已死去，但通观全剧，则充满了浓郁的抒情气息，是一曲青春和爱情的赞歌，与同期创作的《仲夏夜之梦》一样美好。

这部戏剧在莎士比亚生前已经出版并产生了很大的社会影响。它现存最早的版本是1597年的剧本，但残缺较多且质量不高，1599年问世的剧本是比较公认的“好本子”。《罗密欧与朱丽叶》当时由莎士比亚所在的剧团多次公演，广受观众的喜爱。迄今为止，这部作品不但在世界各国的舞台上长演不衰，而且不断被翻拍成电视剧和电影。罗密欧和朱丽叶也成了全世界追求自由爱情的年轻人心目中的偶像。

要点提示

情节的紧凑性

我们说过,莎士比亚的这出戏是一部推陈出新的佳作,故事虽然是老旧的,但讲故事的方式则是新颖而有力的,其中一个重要的方面就体现在情节安排是高度集中而紧凑的。故事集中在短短的五天内发生:第一天(星期天),罗密欧和朱丽叶在舞会上相逢,并私定终身;第二天(星期一),二人秘密成婚,罗密欧遭流放,朱丽叶被逼婚;第三天(星期二),朱丽叶和神父定下假死计策,婚礼原计划是周四举行,朱丽叶的父亲听说朱丽叶同意嫁给巴里斯,怕夜长梦多,决定提前一天举行,所以当天晚上,朱丽叶就服毒假死;第四天(星期三),朱丽叶的葬礼;第五天(星期四),罗密欧赶到墓园,二人殉情。一对有情人从一见钟情到最后殉情,期间经历的生离死别,统统集中在这短短的五天之内,给人疾风暴雨般的感受,在这一系列眼花缭乱急剧变化中,突显出青春、爱情的强大力量。

悲剧的偶然性

罗密欧与朱丽叶的悲剧性结局,无疑是由一系列阴差阳错造成的,很多人都认识到“偶然性”在这个悲剧中起到了重要的作用。如英国“莎学”专家哈里逊认为,要是罗密欧不是蒙太古家的儿子,要是提尔伯特没有在

街上遇到并杀死迈丘西奥，要是朱丽叶的父亲没有逼着朱丽叶嫁给巴里斯伯爵，尤其是要是神父派出的使者及时地把书信送到罗密欧手中，或者神父再早几分钟赶到墓地及时阻止罗密欧自杀，那么，悲剧就不会发生了。

的确，在哈里逊提出的这些偶然性事件中，只要有一个事件改变一下，悲剧就不会发生。但是，我们要看到，戏剧不是生活本身，戏剧是一门艺术。如果说现实生活中，的确存在大量偶然性的话，在艺术作品中，那些所谓的“偶然性”其实是作家的一种有意安排。作家之所以安排如此多的偶然性，并非为了说明偶然性造成了悲剧，而是恰恰要通过偶然性的因素，揭示出悲剧不得不发生的深层根源。

悲剧发生的深层根源

罗密欧和朱丽叶是追求自由恋爱和婚姻的两个时代新人，不幸的是，他们却分别属于世仇无法化解的两个家族。从封建时代的政治伦理和道德观念来说，世仇并非不可理解。但是，罗密欧和朱丽叶走在了历史的前面，他们冲破了封建时代的桎梏，勇敢地追求个人的幸福，然而旧时代强大的惯性把他们美好的青春碾碎了，这才是他们悲剧的深层根源。正如中国学者方平先生说的：“这里有着史诗般悲壮的意义，因为面对着无可避免的历史必然性。从个人的角度来看，这一对爱人的确太苦命了，他们的遭遇有太多的不如意。从人类社会的发展史来看，人们总是踏着先驱的血迹前进；在历史的祭坛面前，往往需要人类献上自己最优秀的儿女做牺牲。这个悲剧正是通过偶然性显示了这一历史轨迹。”

青春与爱情的颂歌

莎士比亚把两个主人公设置为十四五岁的少男少女,把这出戏剧写成了一曲动人心魄又催人泪下的青春与爱情的颂歌。莎士比亚歌颂青春和爱情,不是抽象地进行歌颂,而是把恋爱中的少男少女放在特定的时代和社会之中,通过将他们美好的追求和时代对他们的逼迫相对照,一方面歌颂青春与爱情,另一方面也鞭挞落后的时代和扼杀青年生命的旧礼教和旧观念。

蒙太古和凯普莱特这两个家族的世仇是封建社会愚昧与落后的一个缩影。这两个家族的人都不知道他们的先人是如何结下仇怨的,可以说他们的仇恨没有由来,但是双方却水火不容,一见面就剑拔弩张,常常进行大规模的械斗。这种仇恨不但影响了两家关系,而且导致维洛那长期陷入混乱之中。戏剧中的这对男女主人公,就分别出生在这两个家族。从血统和封建礼教上说,他们是死对头,但是他们超越了这些世俗藩篱,倾听生命本真而美好的呼唤,勇敢地相爱了。罗密欧痴心热情,朱丽叶天真烂漫。他们冲破了世代延续的仇恨,勇敢地走到一起,一起生,一起死,以自己年轻的生命,换来了家仇的和解,换来了城邦的安宁。可以说,他们以自己的青春生命的牺牲换来了一个和平的新世界。

戏剧的观赏价值

我们今天接触莎士比亚的作品,常常是通过“阅读”的方式进行的,其实,这些剧本原是为了演出而创作的。早期的人们是“观看”莎士比亚的戏剧,而非阅读剧本。戏剧要在舞台上演出成功,要获得观众——甚至是大量文化程度很低的观众——的喜爱,除了思想层面的因素外,还需要“好看”,即有观赏价值。而《罗密欧与朱丽叶》在莎士比亚生前就倍受观众的喜爱,可见它在演出时是极为精彩的。

这种精彩程度,可以从几个方面来说明:首先,从情节上说,除了前面说过的情节高度集中外,就故事安排来说,世仇双方的子女却经历了生死恋情,期间穿插了打斗、凶杀、阴谋、毒药、阴差阳错的大逆转等,让人看起来着实过瘾。其次,从场面上说,这部戏的场面极为丰富多变,有些场面热闹至极,如戏剧一开场两大家族在城市广场上发生大规模械斗的场面,以及朱丽叶家举行大规模化装舞会的场面;也有些场面是恬静而柔情的,主要集中在罗密欧和朱丽叶的感情戏中,尤其是他们在花园中隔着阳台诉说衷肠的场面,已经成为莎士比亚戏剧中的著名片段;此外,戏剧中还有墓园的恐怖气氛场面。再次,戏剧语言极为精彩,尤其是男女主人公恋爱的对白充满诗情画意,而朱丽叶和乳媪的对白又风趣至极。